

Edición 2 - Herramientas generales

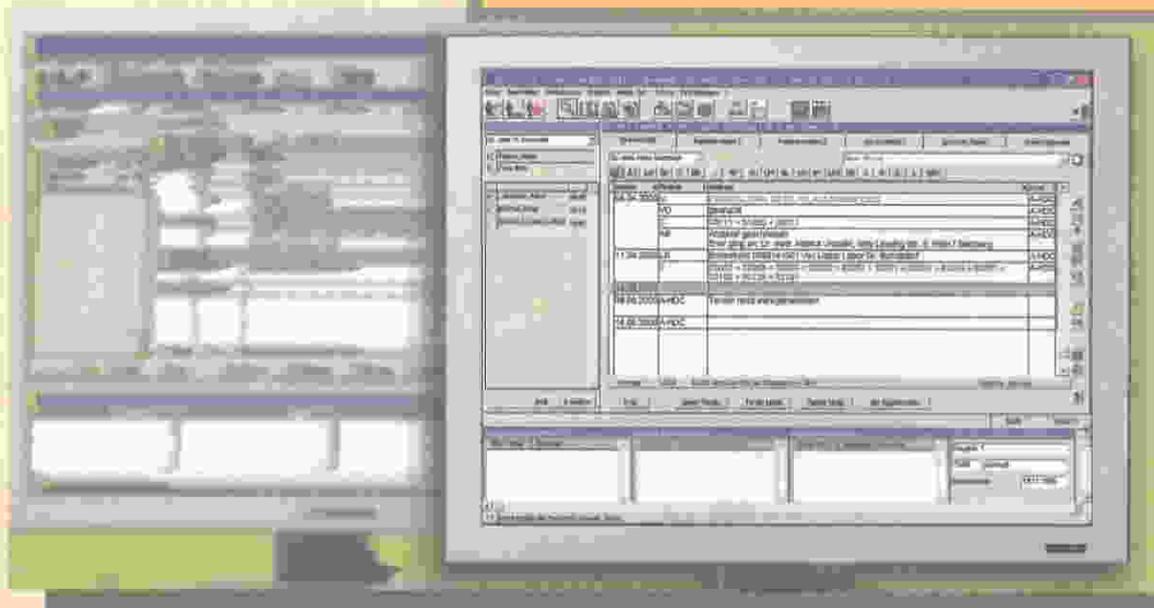
En esta edición, analizaremos algunas aplicaciones que, si bien no están relacionadas estrechamente con la traducción, forman parte de las herramientas que utilizamos en nuestra vida profesional.

A diario nos enfrentamos con diferentes tareas que responden a un concepto, y las aplicaciones para realizar dichas tareas pueden ser diferentes.

En esta edición, recorreremos los conceptos y aportaremos detalles sobre las aplicaciones que más se utilizan para desarrollar las tareas mencionadas.

Coleccionables de Aplicaciones Informáticas

- Edición 1 - MS Office
- Edición 2 - Herramientas generales
- Edición 3 - Herramientas de traducción
- Edición 4 - Lenguaje de etiquetas (archivos *.xml)
- Edición 5 - Motores de búsquedas
- Edición 6 - Archivos de diseño (DTP)
- Edición 7 - Estándares



Licencias

Todas las aplicaciones tienen derechos de uso, y es importante conocer las distintas variantes, ya que determinan el alcance de las funcionalidades y el costo de la herramienta:

Comercial: La aplicación se vende, y con su compra, se obtiene una licencia de uso dada a través de un número de serie.

Software libre: Son todas aquellas aplicaciones que pueden ser usadas, estudiadas, copiadas, modificadas o distribuidas sin restricción, y en muchas oportunidades para intercambiar también archivos que por su tamaño no pueden enviarse por correo electrónico. Este concepto es el que abarca a las herramientas de código abierto.

Freeware: Aplicación con derechos de autor que se encuentra disponible para los usuarios en forma gratuita y por tiempo ilimitado.

Shareware: A diferencia del *freeware*, el usuario debe pagar después de un período de tiempo de prueba.

Correo electrónico

Es el medio por el que se maneja la mayoría de la comunicación para ganar clientes, presupuestar, recibir trabajos, hacer consultas y entregar nuestros documentos. La mayoría de los usuarios de Internet tienen servicios de correo electrónico gratuito como por ejemplo Hotmail, Yahoo! o Gmail (no es la conexión, sino una cuenta de correo electrónico a la que se puede acceder sin tener costo). Sin embargo, es recomendable organizar y descargar los correos electrónicos en su PC y para eso es importante utilizar una aplicación de correo electrónico como por ejemplo:

• **Microsoft Outlook**
(<http://www.microsoft.com/outlook/commercial/>)

• **Mozilla Thunderbird**
(<http://www.mozilla.com/thunderbird/>, free)

• **Eudora**
(<http://www.eudora.com/>, shareware).

• **FreePOPs**
(<http://www.freepops.org>, free), una aplicación que permite descargar los correos electrónicos de la mayoría de los servicios de correo electrónico basados en la web (Hotmail, Yahoo!, Gmail, etcétera).

Transferencia de archivos por FTP

Los servidores FTP (*File Transfer Protocol*) se utilizan para intercambiar archivos de forma segura y eficaz. Para poder conectarnos a un servidor de este tipo, necesitamos tener la siguiente información:

Dirección: puede ser un nombre (Ej. <ftp://microsoft.com>) o una dirección IP (Ej. xxx.xxx.xxx.xxx donde las x representan números)

Usuario
Contraseña

En muchas oportunidades, esta información aparece en un único vínculo, como por ejemplo:
<ftp://usuario:contraseña@ftp.microsoft.com>

En este caso, el acceso se realiza a través del Explorador de Windows, de la siguiente manera:

- 1 Conectarse a Internet
- 2 Ejecutar el Explorador de Windows
- 3 En la barra de direcciones ingresar la dirección del FTP al que se desea acceder
- 4 Aparecerá una ventana que solicita usuario y contraseña
- 5 Una vez confirmados estos datos podrá visualizar el contenido del servidor y si tiene los permisos correspondientes también se podrán crear directorios y pegar archivos.

Una segunda forma de acceder a los archivos en el FTP es mediante aplicaciones cuyo fin es justamente la administración de distintos sitios de FTP. A continuación nombramos una serie de programas de FTP que administran los servidores de FTP a los que accedemos, el tráfico, el estado de las operaciones de descarga o subida, entre otras cosas.

• **WS-FTP**
<http://www.ipswitch.com>

• **LeachFTP**
<http://stud.fh.hellbronn.de/~jdebis/leachftp/>

• **FTP**
<http://www.cuteftp.com>

Secure data with OpenPGP file encryption and 256-bit transfer encryption

Safely back up important files and folders to virtually any drive, device or server

Easily locate and transfer files using integrated Google™, Copernic™ and Windows™ desktop search

Save and instantly reconnect to frequently used local and server connections

View multiple local and server connections with the tabbed interface

Transfer multiple files to and from multiple servers quickly and easily

Alert people with email notifications the instant a file transfer occurs

Track the movement of data with detailed logging

Herramientas para archivos PDF

Su sigla significa *Portable Document Format* y es un estándar de facto para la distribución e intercambio seguros y fiables de documentos y formularios electrónicos por todo el mundo, con diez años de experiencia probada.

Es una especificación de formato de archivo abierta (estándar de formato de archivo) disponible para que los desarrolladores generen herramientas que trabajen sobre PDF. Existen más de 1.800 proveedores que ofrecen soluciones para PDF. Las características de estos archivos son:

- ▶ Mantienen las fuentes
- ▶ Mantienen las imágenes y gráficos
- ▶ Mantienen el maquetado o layout
- ▶ Independientes de aplicación y plataforma en la que fue creado.
- ▶ Se puede navegar e incluir elementos interactivos como botones y campos.

Algunas de las aplicaciones para abrir este tipo de archivos son:

☞ **Adobe Acrobat Reader**
(<http://www.adobe.com>, *freeware*)

☞ **Foxit Reader**
(http://www.foxitsoftware.com/pdf/rd_intro.php, *freeware*)

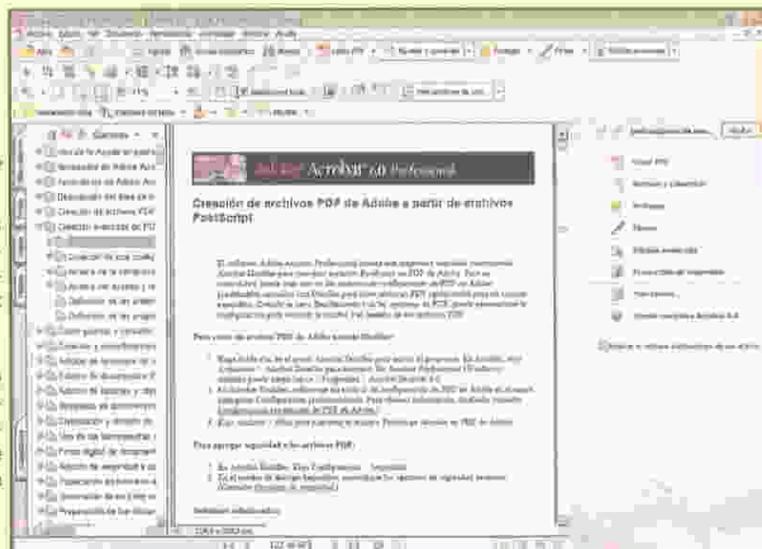
Para crear archivos PDF hay que instalar alguna de las siguientes aplicaciones que se instalan como impresoras virtuales de forma que sea fácil generar archivos PDF desde cada aplicación que tenga la opción Imprimir. Son:

☞ **Acrobat Professional**
(<http://www.adobe.com/products/acrobatprof/>, *commercial*)

☞ **OpenOffice.org Writer**
click on the "Export to PDF" button.

☞ **PDFCreator**
(<http://sourceforge.net/projects/pdfcreator/>, *free*).

Existen ocasiones en que el cliente envía archivos en formato PDF y quiere que la traducción mantenga la misma maquetación. La forma más fácil de hacerlo es convertir al documento PDF en un documento de MS Word.



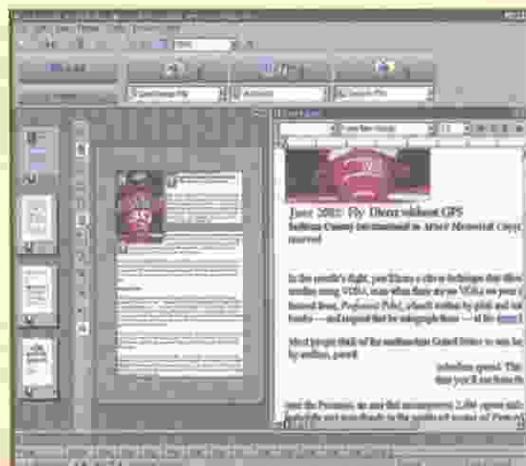
Extracción de texto de archivos PDF

Los archivos con formato PDF son una imagen y como tal no tiene caracteres, sino píxeles. Para poder extraer el texto de estos documentos primero hay que procesarlos utilizando un OCR. Algunos buenos convertidores de PDF a MS Word son:

☞ **Solid Converter**
(<http://www.solidpdf.com/>, *shareware*)

☞ **ABBYY PDF Transformer**
(<http://www.abbyy.com/pdftransformer/>, *shareware*)

☞ **OmniPage**



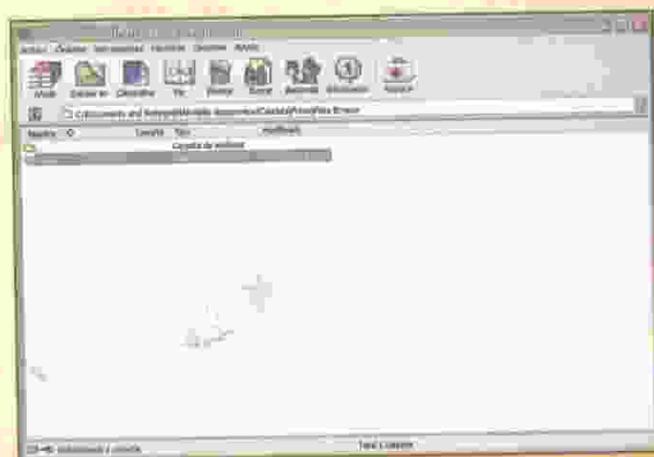
Compresión y Descompresión de archivos

Realizar esta tarea es clave para proteger la integridad de los archivos que se envían por la Red mediante correo electrónico o FTP, agrupar directorios y, a su vez, reduce el tamaño consumiendo menos tiempo en línea para descargar o subir el archivo.

Existen varios formatos para comprimir: zip, rar, ace, 7z -, siendo zip el más conocido.

☞ **WinZip**
(<http://www.winzip.com/>, *commercial*)

☞ **WinRAR**
(<http://www.rarlab.com/>, *shareware*)



☞ **WinACE**
(<http://www.winace.com/>, *shareware*)

☞ **7-Zip**
(<http://www.7-zip.org/>, *free*)

☞ **ALZip**
(<http://www.altools.net/>, *freeware*)

☞ **IZArc**
(<http://www.izarc.org/>, *freeware*)

☞ **Stuffit**

Renombrar archivos

Durante nuestro trabajo, en ocasiones encontramos necesario tener que renombrar archivos y si tenemos que hacer esta operación sobre varios archivos el sistema operativo Windows no es la herramienta más eficiente para esto. Es por eso que a continuación recomendamos las siguientes:

☞ **Rname-it!**: esta herramienta se especializa en renombrar conjuntos de archivos. Permite que el usuario seleccione varios archivos y los renombre en un mismo paso. Los archivos se pueden organizar y agrupar, tiene vista preliminar y es excelente para personas con mucha cantidad de imágenes y webmasters. <http://www.zeitkind.ch/brakepoint/downloads/other.htm>

☞ **Bulk Rename!**: es una aplicación que permite renombrar de forma rápida archivos y carpetas, según un criterio de selección flexible.

http://www.jimwilsher.co.uk/Site/Software/Software_Intro.php

☞ **123Renamer!**
<http://www.123renamer.com/>

Copiar y pegar sin formato

Estas son herramientas que sugerimos para poder obtener el texto de un documento sin formato.

☞ **Note Tab Light**
www.openlingua.de/ol/software/tmexports.html

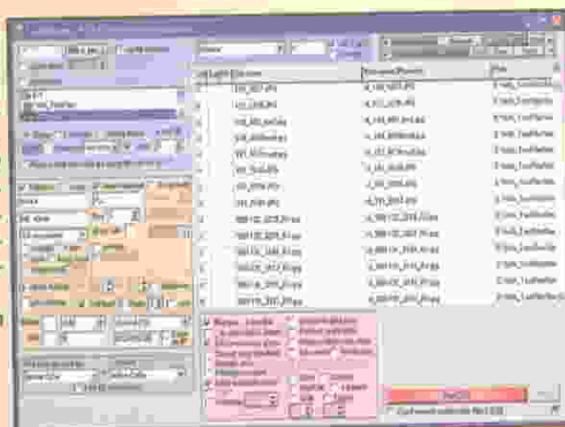
Dividir archivos

Muchas veces necesitamos dividir archivos de manera precisa. Recomendamos las siguientes aplicaciones gratuitas que sirven para dividir archivos y volver a unirlos.

☞ **Chainsaw**

☞ **WinSplit**

☞ **1-4a Rename!**: renombra un conjunto de archivos al mismo tiempo, se puede ejecutar el comando deshacer, la pantalla es amigable y muestra información relevante. Es ideal para archivos de cámaras digitales, imágenes y música. Es gratuito. <http://www.1-4a.com/rename>



Contar palabras de documentos

Para presupuestar y contar palabras existen herramientas que nos permiten ser más precisos en los resultados. Los aspectos más importantes para tener en cuenta a la hora de cotizar son los siguientes:

- 1 Ambas partes del trabajo tienen que acordar la forma/herramienta a utilizar, ya que según la que se utilice el resultado puede variar.
- 2 La herramienta elegida tiene que trabajar sobre los formatos de archivos que forman parte del trabajo.

Por lo general, la práctica común indica que se utiliza en primer lugar el comando Contar palabras de MS Word, en segundo lugar y, si existe Memoria de traducción, una herramienta de traducción asistida (CAT tool) que realiza el análisis del texto nuevo para traducir y los textos que parcial o totalmente tienen su equivalente en la memoria.

Si ninguno de los dos casos anteriores coinciden con lo acordado, es posible que se utilice alguna de las siguientes herramientas con el mismo fin:

PractiCount & Invoice

Es una herramienta gratuita y fácil de usar que se puede descargar desde <http://www.globalrendering.com/download.html>. Cuenta palabras de documentos HTML, PDF, DOC, RTF, y TXT files. Con tan solo arrastrar y soltar los archivos, incluso hasta las carpetas, se realizará un informe con el resultado final.

Translator's Abacus

Provee información sobre la legibilidad y la complejidad de un texto. También realiza estadísticas sobre la frecuencia de las palabras y el número de caracteres. Útil para el cálculo de presupuestos para una traducción. http://www.lexicool.com/text_analyzer.asp

Total Assistant

Este programa que permite administrar archivos con extensiones .doc, .pdf, .xls, .txt, .html, .ppt, realiza el conteo de palabras, caracteres y líneas de manera automática al agregar los archivos a la lista. <http://www.surefiresoftware.com/totalassistant/>

PractiCount & Invoice

Este programa es sumamente fácil de aprender a manejar y permite contar archivos DOC, RTF, XLS, PPT, PPS, WPD, TXT, CSV, HTM y PDF. No es necesario contar siempre archivos con las mismas extensiones, ya que se le puede pedir que cuente un documento RTF junto con otros formatos al mismo tiempo. Dispone de una función que permite convertir diferentes monedas y una calculadora en la barra de tareas, para no tener que buscar la nuestra por toda la casa. También se le puede indicar que incluya o no subcarpetas. Genera facturas en las que se puede especificar la moneda en que se está realizando la transacción, la unidad en que vamos a facturar, la fecha de vencimiento de la factura y las diferentes deducciones impositivas.

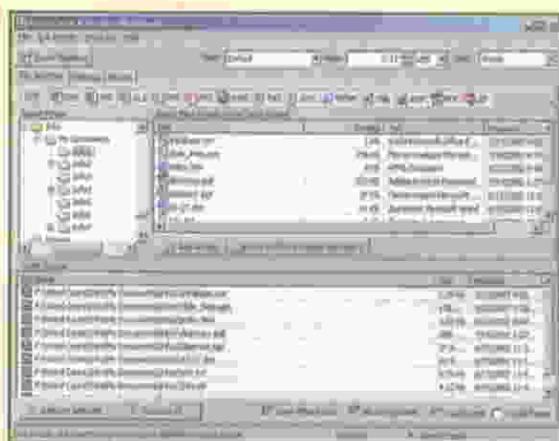
<http://www.pracliline.com/>

<http://www.globalrendering.com/download.html>

<http://www.pdfcount.com/>

<http://www.freebudget.com>

<http://www.webbudget.com>



File	Words	Chars	Lines	Folder
license.txt	547	2,938	53	M:\Extras\
Notes.xml	76	560	10	M:\Extras\
know.html	73	364	7	M:\
press.htm	483	2,562	47	M:\
Projections.xls	50	267	5	M:\
Tax.doc	1,212	6,632	121	M:\
UserGuide.pdf	265	1,772	32	M:\
win.ppt	958	6,402	118	M:\

Totals: Words 3,664 Chars 21,577 Lines 393 Files 8

Comparar archivos

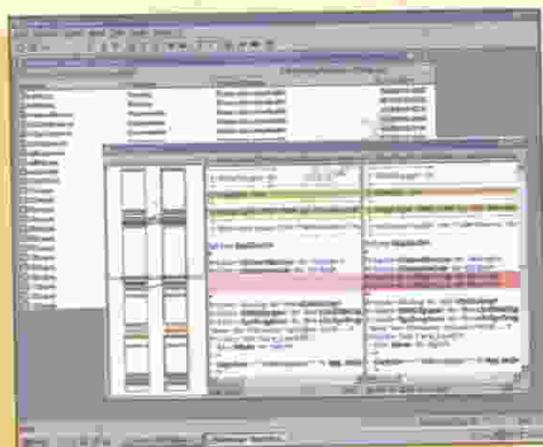
Además de la función que explicamos para MS Word, podemos recomendar aplicaciones gratuitas que sirven para comparar el contenido de los archivos.

Recomendamos las siguientes herramientas:

☞ **ASCIIDiff:**
muestra el contenido de un par de archivos en dos ventanas verticales para detectar las diferencias. Los formatos pueden ser hojas de cálculo, documentos de procesadores de textos, que se pueden importar con tan solo copiar y pegar en el panel frontal. También se pueden editar ambos archivos y guardar los cambios.
<http://www.homestead.com/adriancarter/Compare.html>

☞ **FileSyn**
Con esta herramienta es posible comparar el contenido de dos carpetas y sincronizar sus datos. Se puede obtener en www.fileware.com

☞ **WinMerge:**
Es una herramienta de código abierto que fusiona e indica las diferencias de archivos de texto. <http://winmerge.sourceforge.net/>



☞ **ExamDiff:**
http://www.preatosoft.com/ps.asp?page=edp_examdiff, *freeware*

Buscar y reemplazar

Como parte de nuestra actividad, en muchas ocasiones tenemos que buscar y reemplazar textos. En español la concordancia entre género y número puede tener un impacto significativo si esta operación no se realiza de forma adecuada.

Por supuesto que la mayoría de las aplicaciones que conocemos cuentan dentro del menú Edición con el comando Buscar y reemplazar, pero también existen aplicaciones que hacen que la tarea sea más completa y prevenga posibles errores como el mencionado anteriormente. A continuación listamos herramientas que pueden resultar de utilidad a estos efectos:

☞ **InfoRapid Search & Replace**
(<http://www.inforapid.de/html/searchreplace.htm>, *freeware*)

☞ **Actual Search & Replace**
(<http://www.diviacsoft.com/>, *shareware*)

Captura de pantalla

Si tenemos que utilizar una imagen que acompaña gráficamente a un texto, mostrar un mensaje de error que nos aparece en la pantalla o capturar una pantalla de un software en el idioma de destino al que estamos traduciendo, vamos a necesitar una aplicación que nos permita manejar la posición del cursor, la resolución de pantalla, etc. En el mercado se conocen y utilizan las siguientes herramientas:

☞ **WinSnap**
(<http://www.ntwind.com/software/winsnap.html?index.html>, *freeware*)

☞ **MWSnap**
(<http://www.mirekw.com/winfreeware/mwsnap.html>, *freeware*)

☞ **Snagit**
(<http://www.techemith.com/snagit.asp>, *shareware*)

Renombrar archivos en forma masiva

No es una práctica común, ya que los clientes prefieren mantener el nombre del archivo. Sin embargo, existen ocasiones fundadas en las que se necesita cambiar ese nombre y, por lo general, se trata de que todos los archivos formen parte de un mismo proyecto.

Supongamos que la intención sea agregar "_ES" a los 100 archivos de un proyecto. Hacer esta tarea en forma manual, uno por uno, no aporta nada y consume mucho tiempo. En situaciones como esta, es muy útil contar con las siguientes herramientas:

☞ **ReNamer**
(<http://www.redbrick.dcu.ie/~den4bl/>, *freeware*)

☞ **Lupas Renama**
(<http://www.azheavymetal.com/~lupasrename/news.php>, *freeware*)

☞ **Flexible Renamer**
(<http://hp.vector.co.jp/authors/VA014630/english/FlexRenal>, *freeware*)

Software antidestrucción

Se denominan programas destructivos a todos aquellos que fueron diseñados para infiltrarse o dañar la computadora. Estos incluyen a:

Virus

Un virus es un programa creado para causar daños en los sistemas informáticos. Un virus leve puede simplemente incordiar o incluso tener su gracia. Sin embargo, la mayoría de los virus pueden destruir archivos, registros o incluso el hardware. Los virus son difíciles de detectar, se propagan con facilidad y resultan muy costosos de eliminar. Su ordenador puede infectarse simplemente al copiar archivos que parecen normales de un disquete o descargando de Internet.

Gusanos

Es un programa auto replicable, se contiene a sí mismo y no necesita ser parte de otro programa para propagarse. Estos no necesitan infectar otros programas para multiplicarse, pues se limitan a realizar copias de sí mismos. Utilizan el correo electrónico para propagarse (capturan la libreta de direcciones).

Caballos de troya

Programa informático que lleva en su interior la lógica necesaria para que el creador del programa pueda acceder al interior del sistema en el que se introduce de manera subrepticia (de ahí su nombre).

Spyware o espía

Son aplicaciones que recopilan información sobre una persona u organización sin su conocimiento. La función más común que tienen estos programas es la de recopilar información sobre el usuario y distribuirla a empresas publicitarias u otras organizaciones interesadas, pero también se han empleado en círculos legales para recopilar información contra sospechosos de delitos.

Adware

Es software que durante su funcionamiento despliega publicidad de distintos productos o servicios. Estas aplicaciones incluyen código adicional que muestra la publicidad en ventanas emergentes o a través de una barra que aparece en la pantalla.

Para evitar contaminar nuestras PC es necesario contar con esta serie de aplicaciones, cada una de las cuales tiene un objetivo diferente:

☉ Antivirus

Navegar por Internet y abrir archivos de fuentes no confiables es un riesgo si la computadora no tiene ins-

talado un antivirus con las definiciones de virus actualizadas. Es importante destacar que un antivirus no sólo detecta, sino que también elimina. La parte negativa es que consume muchos recursos de la computadora (memoria, capacidad de procesamiento) y en consecuencia disminuye el rendimiento.

Los mejores antivirus son:

☞ **AVP**
(<http://www.packagw.kaspersky.com/>, *commercial*)

☞ **Norton Antivirus**
(<http://www.symantec.com/index.htm>, *commercial*)

☞ **McAfee Antivirus**
(<http://www.mcafee.com/>, *commercial*)

☞ **AntiVir**
(<http://www.free-av.com/>, *freeware*)

☞ **AVG**
(<http://www.grisoft.com/doc/1>, *freeware*)

☞ **Anti-spyware**

Las aplicaciones más comunes para combatir spyware son:

☞ **Ad-aware**
(<http://www.lavasoftusa.com/software/adaware/>, *freeware*)

☞ **SpyBot Search & Destroy**
(<http://www.safer-networking.org/>, *freeware*)

☞ **Spyware Terminator**
(<http://www.spywareterminator.com/>, *freeware*)

☉ Cortafuegos (firewall)

Es un programa que administra los accesos a la computadora y pregunta si el usuario otorga el permiso para ejecutar una acción que implica recibir datos desde Internet. De esta forma se convierte en el compañero perfecto del antivirus para bloquear los virus. Ejemplos de cortafuegos son:

☞ **Kerio**
(<http://www.kerio.com/>, *shareware*)

☞ **NetDefender**
(<http://www.programmerworld.net/personal/firewall.htm>, *free*)

☞ **ZoneAlarm**
(<http://www.zonelabs.com/store/content/home.jsp>, *both freeware and shareware versions*)

